

ПРП. НИКОДИМ СВЯТОГОРЕЦ И ЛАТИНСКАЯ БОГОСЛОВСКАЯ ТРАДИЦИЯ XVI–XVII ВВ.

Протоиерей Василий Петров

кандидат теологии
проректор Калужской духовной семинарии по заочному отделению
248000, Россия, г. Калуга, ул. Набережная, д. 4
kavasila73@gmail.com

Для цитирования: *Петров В., прот.* Прп. Никодим Святогорец и латинская богословская традиция XVI–XVII вв. // Богословский вестник. 2022. № 1 (44). С. 131–143. DOI: 10.31802/GV.2022.44.1.007

Аннотация

УДК 27-29 (2-66)

Статья освещает вопрос о латинских заимствованиях в творчестве прп. Никодима Святогорца. В исследовании приводится мнение свт. Феофана Затворника о книге св. Никодима «Невидимая брань», перечисляются шесть книг, в которых прослеживается явное латинское влияние, излагается гипотеза Э. Франкискоса о пути, которым греческие переводы Э. Романитиса попали на Афон в руки прп. Никодима. В работе оценивается степень зависимости книг Святогорца от латинских прототипов и масштабы влияния схоластической терминологии. В конце статьи рассказывается о взглядах греческих и отечественных богословов на данную проблему.

Ключевые слова: святой Никодим Святогорец, Святая Гора Афон, «Невидимая брань», латинское влияние, схоластическая терминология, православное богословие, греческое богословие, рецепция схоластики.

St. Nicodemus of the Holy Mountain and the Latin Theological Tradition of the XVI–XVII Centuries

Archpriest Vasilii Petrov

PhD in Theology

Vice-Rector of the Kaluga Theological Seminary for the Correspondence Department

4, Naberezhnaya str., Kaluga, 248000, Russia

kavasila73@gmail.com

For citation: Petrov, Vasily, Archpriest. "St. Nicodemus of the Holy Mountain and the Latin Theological Tradition of the XVI–XVII Centuries". *Theological Herald*, № 1 (44), 2022, pp. 131–143 (in Russian). DOI: 10.31802/GB.2022.44.1.007

Abstract. The article is devoted to highlighting the issue of Latin borrowings in the works of St. Nikodemus Hagiorite. The study provides the opinion of St. Theophan the Recluse about the book of St. Nicodemus «Invisible War», lists six books, which traced a clear Latin influence, sets out E. Franciscos's hypothesis about the way in which the Greek translations of E. Romanitis came to Athos in the hands of St. Nicodemus. The work assesses the degree of dependence of the books of the Hagiorite on Latin prototypes and the scale of the influence of scholastic terminology. The article ends with a discussion of the views of Greek and Russian theologians on this problem.

Keywords: Saint Nicodemus Hagiorite, Holy Mountain Athos, «Invisible war», Latin influence, scholastic terminology, orthodox theology, Greek theology, reception of scholasticism.

Преподобный Никодим Святогорец (1749–1809) — один из самых известных греческих святых XVIII в. и, пожалуй, наиболее знаменитый представитель движения колливадов — движения духовного обновления и возвращения к святоотеческим истокам. Прп. Никодим хорошо знаком русскому читателю как издатель «Добротолубия» и автор «Невидимой брани». Его авторитет представляется непререкаемым.

Святогорец является издателем и автором более чем тридцати книг различного характера: святоотеческих творений, экзегезы Священного Писания, изъяснения литургических текстов, номоканонических сборников, аскетических произведений. К последним можно отнести и «Невидимую брань» («Ἀόρατος πόλεμος»), увидевшую свет в венецианской типографии Димитрия Феодосиу в 1796 г.¹ На русский язык книга была переведена свт. Феофаном (Говоровым) в 1885 г., став подлинным духовным бестселлером. Вышинский Затворник заметил, что «Невидимая брань» уже встречалась ему ранее и что в подлиннике, как он полагал, написана на латыни. В письме Николаю Васильевичу Елагину от 11 марта 1885 г. он сообщает следующее:

«“Невидимая” брань идёт переводом, хоть очень степенно. Вижу, что это именно та книга, которую я знал ещё в Киевской академии и потом в С.-Петербургской. Это переводная с латинского, во дни Голицына. Она очень хороша. Многие её положения вошли в мои первые сороковых годов описания и даже в академические студенческие статьи, как например, борьба с грехом. Я её не перевожу, но свободно перелагаю — своею речью, прибавляя, и убавляя, и изменяя против подлинника. На новогреческом она принадлежит Никодиму Агиориту. Он же откуда взял? С подлинника латинского? Едва ли. Полагаю, что с русского перевода, но как — не умею решить»².

Духовный опыт Затворника точно определил источник заимствований. Только книга был переведена не с латинского, а с итальянского языка. Современная патрологическая наука выяснила³, что «Невидимая брань» — не оригинальное произведение. В её основе

1 Citterio E. Nicodemo Agiorita // La Theologie Byzantine et sa Tradition II: (XIII–XIX). Turnhout, 2002. (Corpus Christianorum: La Theologie Byzantine). P. 927.

2 Феофан (Говоров), еп. Собрание писем. Вып. 7. М., 1900. С. 184.

3 История вопроса и библиография здесь: Леонтий (Козлов), иером. Преподобный Никодим Святогорец (1749–1809). Житие и творческое наследие. Диссертация на соискание учёной степени кандидата богословия. МДА. Сергиев Посад, 2004; Петров В., прот. «Руководство к исповеди» прп. Никодима Святогорца и латинская богословская традиция

лежит «Combattimento spirituale» итальянского монаха-театинца Лоренцо Скуполи (1530–1610), впервые напечатанная в Венеции в 1589 г.⁴ Между «Combattimento spirituale» Скуполи и «Αόρατος πόλεμος» Святогорца связь была не прямой, а опосредованной. В XVIII в. грек критского происхождения Эммануил Романитис, занимавший на острове Патмос должность секретаря (а по сути — нотариуса) островной общины, активно занимался переводами на греческий язык известных духовных книг итальянских авторов. По мнению Василия Цакириса, Романитис мог быть священником⁵, хотя достоверно об этом не известно. Во всяком случае, круг его интересов выдаёт в нём человека церковного воспитания и образования.

Именно Э. Романитис стал той фигурой, которая соединила Скуполи и прп. Никодима, подарив православному миру замечательную книгу — «Невидимую брань», которую ещё называют греческим отражением итальянского барокко. Хороший знаток итальянского и древнегреческого, Романитис перевёл на родной язык дюжину известнейших книг итальянских авторов той эпохи. Кроме «Combattimento spirituale» Лоренцо Скуполи, среди переведённых им произведений оказались книги иезуита Паоло Сеньери и его сподвижника во внутренних итальянских миссиях Джованни Пьетро Пинамонти, а также Фомы Кемпийского «О подражании Христу» и Эммануила Тезауро «Этическая философия». Из всех переводов опубликованы были только два — книги Паоло Сеньери (1624–1694) — «Il penitente istruito» (в греческом переводе «Ο μετανοῶν διδασκόμενος») и «Il confessore istruito» (в греческом переводе «Ο πνευματικὸς διδασκόμενος»). Обе изданы в Венеции в 1742 г. и более не переиздавались, за исключением новейшего издания 2005 г., сделанного на острове Санторини, в Греции.

Открывающиеся новые данные о творчестве прп. Никодима ставят перед современным богословием ряд вопросов:

- За какими книгами Святогорца, как в случае с «Невидимой бранью», стоят итальянские и соответственно католические оригиналы?

XVI–XVII веков». Диссертация на соискание учёной степени кандидата теологии. ОЦАД. М., 2020.

4 Citterio E. Nicodemo Agiorita. P. 927.

5 Τσακίρης Β. Οι μεταφράσεις τῶν ἔργων Πνευματικὸς Διδασκόμενος καὶ Μετανοῶν Διδασκόμενος τοῦ Paolo Segneri ἀπὸ τὸν Ἐμμανουὴλ Ρωμανίτη καὶ ἡ ἐπίδρασή τους στὸ Ἐξομολογητάριον τοῦ Νικοδήμου τοῦ Ἁγιορείτου. Εἰσαγωγικὴ μελέτη // Paolo Segneri. Ὁ Μετανοῶν Διδασκόμενος. Μία μετάφραση τοῦ Ἐμμανουὴλ Ρωμανίτου. Θῆρα, 2005. Σ. 7–8.

- Как эти книги или рукописи попали к прп. Никодиму?
- Насколько глубокой переработке подвергались эти книги при подготовке к греческому изданию?
- Какие схоластические термины, концепции перешли из книг католических авторов в издания Святогорца?
- И, наконец, какова реакция греческих и русских богословов на проблемы, поднятые современными исследователями творчества прп. Никодима?

На часть этих вопросов мы хотели бы предложить свой ответ.

1. Книги прп. Никодима, имеющие итальянские прототипы или написанные под значительным влиянием последних

Таких книг насчитывается, по крайней мере, шесть. Мы их расположим в хронологическом порядке:

- «Руководство к исповеди» (Εξομολογητάριον. Венеция, 1794);
- «Невидимая брань» (Αόρατος πόλεμος. Венеция, 1796);
- «Краткое изложение псалмов пророка Давида» (Επιτομή. Венеция, 1799);
- «Духовные упражнения» (Γυμνάσματα πνευματικά. Венеция, 1800);
- «Назидательное руководство» (Συμβουλευτικὸν ἐγχειρίδιον. Вена, 1801);
- «Благонравие христиан» (Χρηστοίθεια τῶν χριστιανῶν. Венеция, 1803).

1.1. Как эти книги попали в руки прп. Никодима?

Ответ на этот вопрос даёт одна очень весомая гипотеза греческого учёного Эммануила Франкискоса, который указывает на то, что существует целый ряд каталогов Патмосской библиотеки, расположенной в монастыре Святого апостола Иоанна Богослова. Один из ранних каталогов, 1793 г., составил свт. Макарий (Нотара), митрополит Коринфский, который провёл на острове несколько лет, работая в библиотеке. Свт. Макарий снабжал прп. Никодима рукописями, доставляя их на Афон. В каталоге Нотары от 1793 г. упоминается рукопись «Брани духовной». Вероятно, митрополит Макарий переправил её на Афон

преподобному, который сам никогда не был на Патмосе⁶. Переработав рукописный перевод, Святогорец издал это произведение, поменяв название на «Невидимую брань». Вполне вероятно, что рукописи других произведений, положенных в основу перечисленных книг прп. Никодима, также доставлял на Афон свт. Макарий.

Единственным исключением, пожалуй, являются лишь две упомянутые книги Паоло Сеньери «Il penitente istruito» («Ὁ μετανοῶν διδασκόμενος») и «Il confessore istruito» («Ὁ πνευματικὸς διδασκόμενος»), которые в переводе Э. Романитиса были изданы в Венеции в 1742 г. Наличие этих книг в библиотеках монастырей Афона и других частей Греции указывает на большой тираж, которым они разошлись столь широко. При работе в библиотеке монастыря Святого пророка Или на острове Санторини мы держали в руках эти венецианские издания. Современные афонские духовники до сих пор используют книги Сеньери. Так, например, архимандрит Гавриил (1886–1983), бывший игумен монастыря Дионисиат, страницами цитировал «Il confessore istruito» («Ὁ πνευματικὸς διδασκόμενος») в своей книге «Путеводитель духовника и исповедующегося»⁷.

1.2. Степень зависимости этих книг от их итальянских прототипов

Следует заметить, что из шести вышеперечисленных книг две — «Невидимая брань» и «Духовные упражнения» — являются греческим переводом итальянских оригинальных текстов, подвергшихся редактуре прп. Никодима в той или иной степени. Эти книги очень близки к оригинальным текстам, а редактура в них — минимальна. «Невидимая брань» в русском переводе свт. Феофана гораздо сильнее отличается от «Ἀόρατος πόλεμος» прп. Никодима Святогорца, чем последняя от «Combattimento spirituale» Лоренцо Скупполи.

6 *Φραγκίσκος Έ. Ἀόρατος Πόλεμος* (1796), *Γυμνάσματα Πνευματικά* (1800). Ἡ πατρότητα τῶν μεταφράσεων τοῦ Νικοδήμου Ἀγιορείτη // Ὁ Ἑρανιστής. 1993. Τ. 19. Σ. 130.

7 Γαβριήλ ἀρχιμανδρίτης, προηγούμενος τοῦ ἐν Ἀγίῳ Ὄρει Ἱ. Κοινοβίου Ἁγίου Διονυσίου. Ὁδηγὸς πνευματικοῦ καὶ ἐξομολογουμένου. Ἀθήναι, 1985. Σ. 17–19, 24–25; 28–30. Ср.: *Segneri Paolo. Ὁ πνευματικὸς διδασκόμενος. Μία μετάφραση τοῦ Ἑμμανουὴλ Ρομανίτου. Εἰσαγωγικὴ μελέτη* — Ἐπιμέλεια κειμένου Βασίλειος Τσακίρης. Θήρα, 2005. Σ. 15–17; 23–24; 27, 29–30.

2. Какие схоластические термины, концепции перешли из книг католических авторов в издания Святогорца?

Проанализировав текст «Руководства к исповеди», мы определили наличие в нём целого ряда схоластических концепций. Так, в книге прп. Никодима говорится о различии в покаянии «материи» и «формы» таинства, подчёркивается юридическая сторона исповеди, в которой духовник является не только врачом, но и судьёй, исповедь становится судом. Также вводится схоластическое разделение грехов на смертные, простительные и грехи недостатка, подробно разбираются обстоятельства греха, которые влияют на величину «удовлетворения», исповедь носит оттенок «допроса». Святогорец не раз упоминает о «твёрдой решимости» кающихся после исповеди не грешить впредь — это то, в чём «состоит всё покаяние». Такую решимость католическое богословие трактует как «материю таинства» Покаяния. Все эти стороны покаяния заимствованы из схоластических определений этого таинства и соответствуют дефинициям покаяния, принятым Тридентским Собором в ноябре 1551 г. на 14-й сессии⁸. Такие же определения даёт таинству Покаяния и «Греко-латинский катехизис» Петра Канизия⁹, оказавшего немалое влияние на «Православное исповедание» митрополита Киевского Петра (Могила). А «Православное исповедание» являлось одним из авторитетнейших текстов в период Туркократии, на него прп. Никодим часто ссылался в «Руководстве к исповеди».

Согласно прп. Никодиму, по окончании исповеди ключевую роль играет определение духовником меры «удовлетворения» и исполнение его кающимся. В трактовке «удовлетворения» автору «Руководства» не удалось избежать юридического оттенка. Он не принимает католического учения о чистилище, которое связано с невыполнением сатисфакции за грехи. Однако на страницах «Руководства» он советует кающемуся просить у духовника епитимью, которая была бы больше той, что он ему назначает. Цель этого состоит в том, чтобы «этой временной епитимьей более умилоствить божественное правосудие и лучше удостовериться в том, что Бог простил тебе вечное наказание, которое ты должен был получить за грех»¹⁰. Мы установили, что связь между этой фразой прп. Никодима

8 См.: Катехизис Католической Церкви. М., 2007. С. 250–252.

9 См.: *Canisius P. Catechismus graecolatinus*. Dilingae, 1673. P. 63–64.

10 Ἐξομολογητάριον, ἧτοι βιβλίον ψυχοφελέστατον, περιέχον διδασκαλίαν σύντομον πρὸς τὸν Πνευματικὸν πᾶς νὰ ἐξομολογήῃ μὲ βοήθον τοὺς Κανόνας τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ

и учением о сатисфакции прослеживается на терминологическом уровне — благодаря слову «soddisfare» (принести удовлетворение), которое через перевод Э. Романитиса попадает в текст прп. Никодима как глагол «νὰ πληροφορηθῆς». Однако в православном учении грех, в котором христианин принёс покаяние, не требует в обязательном порядке никакого «удовлетворения», поэтому место «удовлетворения» в концепции покаяния у прп. Никодима не получает ясного догматического обоснования.

Влияние схоластики в наибольшей степени коснулось третьей части «Руководства», в которой прп. Никодим развивает и дополняет рассуждения Сеньери о познании греха. Эти страницы несут на себе явную печать схоластического богословия. К примеру, грех, по Святогорцу, причиняет Богу «вред» (βλάβη). Грех есть «бесчестие» (ἀτιμία) и «оскорбление» (ὑβρις) Бога. Один смертный грех, который причиняет бесчестие бесконечному величию Творца, есть настолько «безмерное зло», что не может быть уравновешен на чаше весов никакими подвигами и страданиями не только всех праведников мира, но и праведниками в мириадах миров. По мнению прп. Никодима, «единственной оплатой этого безмерного долга греха» (μόνη πληρωμὴ τοῦτου τοῦ ἀλείρου χρέους τῆς ἀμαρτίας) является «бесценная кровь одного Бога» (τὸ ἀπειρότιμον αἷμα ἐνὸς Θεοῦ). Все эти рассуждения, позаимствованные им у иезуита Паоло Сеньери, восходят к отцам западной схоластики — Ансельму Кентерберийскому и Фоме Аквинату. Наиболее ярко мысль о том, что грех — это бесчестие Бога, излагается в «Cur Deus homo» Ансельма, где говорится следующее:

«Тот же, кто не воздает Богу должную честь, похищает у Бога Ему принадлежащее и бесчестит Бога, а это и есть грех (Deum exhonorat, et hoc est peccare). Пока же похититель не возместил ущерб похищения, он пребывает виновным»¹¹.

Удовлетворение за грех (*lat.* satisfactio) в таком богословии трактуется как долг возвращения, воздаяния Богу похищенной у Него через грех чести:

ἀκριβῶς ἐξηγημένους, συμβουλὴν γλαφυρὰν πρὸς τὸν μετανοοῦντα πῶς νὰ ἐξομολογῆται καθὼς πρέπει, καὶ λόγον ψυχοφελῆ περὶ μετανοίας. Συνερραπισθὲν μὲν ἐκ διαφόρων διδασκάλων καὶ εἰς ἀρίστην τάξιν ταχθέν / Παρὰ τοῦ ἐν τῷ Ἁγίῳ Ὁρει ἀσκήσαντος ἀοιδίου διδασκάλου Νικοδήμου. Ἀθῆναι, 2008. Σ. 227.

11 Anselmus Cantuariensis. Cur Deus homo. Berolini, 1857. P. 21.

«Должен всякий грешник воздать Богу похищенную честь; в этом и заключается удовлетворение, которым любой согрешивший обязан воздать Богу»¹².

Необходимо уделить внимание и составу исповеди, которую, по прп. Никодиму, можно разделить на три части. Сокрушение сердца о грехах в схеме автора «Руководства» является одной из составных частей исповеди. В «Слове душеполезном», которое является приложением к «Руководству» и переработкой второй главы произведения Дж. П. Пинамонти «*La via del Cielo appianata*», сердечное сокрушение, наряду с решимостью более не совершать грех, называется «составной частью таинства Покаяния» (τὸ συνστατικὸν τοῦ μυστηρίου τῆς μετανοίας). Здесь надо заметить, что составные части таинства, его элементы — это схоластические дефиниции отцов Тридентского Собора. Так, на его четырнадцатой сессии, состоявшейся 25 ноября 1551 г., было принято определение таинства Покаяния, в третьей главе которого между прочим сказано следующее:

«Квазиматерия этого таинства (*quasi materia hujus sacramenti*) — это действия самого кающегося: раскаяние, исповедь и удовлетворение (*contritio, confessio et satisfactio*). Требуемые от кающегося в силу божественного установления ради целостности таинства для полного и совершенного отпущения грехов, они по этой причине называются частями покаяния (*poenitentiae partes dicuntur*)»¹³.

Прп. Никодим, единственный автор греческих печатных пенитенциалов эпохи Туркокрации, вводит различие между «сокрушением совершенным» (συντριβή) и «сокрушением несовершенным» (ἐπιτριβή)¹⁴. Святогорец прямо заимствовал это различие, носящее чисто схоластический характер. «Συντριβή» соответствует латинскому «*contritio*» или итальянскому «*contrizione*», а «ἐπιτριβή» — латинскому «*attritio*» и итальянскому «*attrizione*». Паоло Сеньери в своих книгах передает всю ту же доктрину Тридентского Собора об исповеди, в которой

12 Ibid.

13 *Enchiridion symbolorum et definitionum. Wirceburgi, 1854. S. 198; Христианское вероучение. СПб., 2008. С. 429.*

14 *Τσακίρης Β. Οι μεταφράσεις τῶν ἔργων Πνευματικὸς Διδασκόμενος καὶ Μετανοῶν Διδασκόμενος τοῦ Paolo Segneri ἀπὸ τὸν Ἐμμανουὴλ Ρωμανίτη καὶ ἡ ἐπίδρασή τους στὸ Ἐξομολογητᾶριον τοῦ Νικοδήμου τοῦ Ἀγιορείτου. Σ. 44.*

различие между совершенным и несовершенным сокрушением играет заметную роль¹⁵.

Учение о «генеральной исповеди» (γενική ἔξομολόγησις), то есть полной исповеди за всю прошедшую жизнь, в «Слове душеполезном» Святогорец заимствует из текста Пинамонти. Последний для подтверждения действенности этого метода приводит опыт миланского архиепископа Карло Борромео, который «генеральной исповедью» приводил себя в совершенное сокрушение. Таким образом, «генеральная исповедь» выступает как один из самых действенных методов достижения сердечного сокрушения, которое, по выражению Святогорца, является «необходимой и составной частью таинства Покаяния» (συστατικὸν τοῦ μυστηρίου τῆς μετανοίας)¹⁶.

3. Какова реакция греческих и русских богословов на проблемы, поднятые современными исследователями в отношении творчества прп. Никодима?

Дискуссии, развернувшиеся вокруг издания «Духовных упражнений», стали наиболее острыми в начале XIX в. С критическими замечаниями о творчестве Святогорца выступали не только антиколливады (Феодорит Лавриот и Иаков Неаскитиот), но и колливады, например, друг и во многом единомышленник прп. Никодима прп. Афанасий Парийский.

Мы проанализировали отношение к произведениям автора «Руководства» некоторых современных греческих богословов. Поводом к спорам об оценках его наследия послужила книга известного греческого философа и богослова Х. Яннараса «Православие и Запад в Новейшей Греции», где автор выступил с жёсткой критикой схоластических концепций, которые встречаются в ряде книг преподобного. В защиту Святогорца выступило множество богословов, а также монахи Святой Горы Афон. Последние даже выпустили «Заявление» Кинота.

15 См.: Enchiridion symbolorum et definitionum. S. 198–199; Христианское вероучение. СПб., 2008. С. 429–430.

16 Ἐξομολογητάριον, ἧτοι βιβλίον ψυχοφελέστατον, περιέχον διδασκαλίαν σύντομον πρὸς τὸν Πνευματικὸν πῶς νὰ ἐξομολογῆ μὲ βοήθην τοῦς Κανόνας τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ ἀκριβῶς ἐξηγημένους, συμβουλήν γλαφυράν πρὸς τὸν μετανοοῦντα πῶς νὰ ἐξομολογῆται καθῶς πρέπει, καὶ λόγον ψυχοφελῆ περὶ μετανοίας. Συνεργησαντὸν μὲν ἐκ διαφόρων Διδασκάλων καὶ εἰς ἀρίστην τάξιν ταχθέν / Παρὰ τοῦ ἐν τῷ Ἁγίῳ Ὁρει ἀσκήσαντος ἀοιδήμου διδασκάλου Νικοδήμου. Σ. 283.

Единомышленники и защитники афонского святого провели два международных симпозиума, которые были собраны в Гумениссе в 1999 и 2009 г. В рядах критиков творчества прп. Никодима было немного богословов. Среди них протопресвитер Василий Каллиакманис и В. Цакирис. Последний отличает глубокий анализ произведений преподобного, тщательная проработка проблемных вопросов, а также академический стиль и отсутствие эмоциональной составляющей в их критике. Следует отметить, что при всей правдивости многих доводов Х. Яннараса эмоциональная окраска его критических замечаний недопустима при оценке трудов канонизированного Церковью святого.

Как же рассматривают творчество прп. Никодима наши отечественные богословы? Круг исследователей, писавших на эту тему, невелик: иеромонахи (ныне епископы) Леонтий (Козлов) и Феоктист (Игумнов), диакон Павел Сержантов, Афанасий Зоитакис и Олег Родионов. Все перечисленные исследователи в своих трудах опираются на мнения и выводы греческих богословов. В своих оценках они солидарны с наиболее многочисленной их группой — защитниками прп. Никодима от обвинений Х. Яннараса. По нашему мнению, отечественным богословам не хватает погруженности в материал исследования, не достаёт изучения итальянских источников и греческих переводов для того, чтобы в вопросах влияния схоластического богословия на труды Святогорца сделать более точные и обоснованные выводы.

Заключение

В заключение необходимо констатировать, что за последние десятилетия исследователи творчества прп. Никодима Святогорца продвинулись очень далеко в изучении источников его произведений и степени их зависимости от итальянских оригиналов. По всей видимости, было бы исторической ошибкой, анахронизмом ожидать от преподобного какого-либо «неопатристического синтеза» в стиле отца Георгия Флоровского и православных богословов XX в., которые провели довольно ясную границу между богословием Запада и Востока.

В условиях турецкой оккупации, при отсутствии школ молодые люди уезжали учиться на Запад — в Италию, Францию, Германию, Австро-Венгрию. Обучаясь в католических коллегиях, юные греки не могли не унаследовать схоластические схемы и концепции. Возвращаясь домой и принимая священный сан, они транслировали через свои книги и проповеди те взгляды, которые впитали в своих alma-materes. Так

появились произведения митрополита Гавриила (Севира), иеромонаха Мефодия (Анфракита), патриарха Хрисанфа (Нотары) и многих иных «авторитетов» (по выражению отца Георгия Металлиноса)¹⁷ эпохи Туркократии.

Голос прп. Никодима в общем хоре церковных писателей этого периода заметен, но не одинок. Мы не склонны обвинять Святогорца ни в филокатоличестве или латинофронстве, ни тем более в предательстве православия. Мы оставляем за рамками этой статьи вопрос: а мог ли он писать иначе? Надо понимать, что православие ему представлялось именно таким, какое мы видим в его книгах: с неизбежным и сильным влиянием западной схоластической мысли.

Источники

Anselmus Cantuariensis. Cur Deus homo. Berolini: Sumptibus G. Schlawitz, 1857.

Canisius P. Catechismus graecolatinitus. Dilingae, 1673.

Enchiridion symbolorum et definitionum. Wirceburgi: Sumptibus Stahelianis, 1854.

Ἐξομολογητάριον, ἤτοι βιβλίον ψυχοφελέστατον, περιέχον διδασκαλίαν σύντομον πρὸς τὸν Πνευματικὸν πῶς νὰ ἐξομολογήῃ μὲ βοήθην τοὺς Κανόνας τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ ἀκριβῶς ἐξηγημένους, συμβουλήν γλαφυράν πρὸς τὸν μετανοοῦντα πῶς νὰ ἐξομολογήται καθὼς πρέπει, καὶ λόγον ψυχοφελῆ περὶ μετανοίας. Συνεραρισθὲν μὲν ἐκ διαφόρων Διδασκάλων καὶ εἰς ἀρίστην τάξιν ταχθέν / Παρὰ τοῦ ἐν τῷ Ἁγίῳ Ὁρει ἀσκήσαντος ἀοιδήμου διδασκάλου Νικοδήμου. Ἀθῆναι, 2008.

Катехизис Католической Церкви. М.: Культурный центр «Духовная библиотека», 2007.

Φεοφάν (Γωβόρω), επ. Собрание писем. Вып. 7. М.: Типо-Литогр. И. Ефимова, 1900.

Литература

Леонтий (Козлов), иером. Преподобный Никодим Святогорец (1749–1809). Житие и творческое наследие. Диссертация на соискание учёной степени кандидата богословия. Московская духовная академия. Сергиев Посад, 2004.

Петров В., прот. «Руководство к исповеди» прп. Никодима Святогорца и латинская богословская традиция XVI–XVII веков». Диссертация на соискание учёной степени кандидата теологии. Общецерковная аспирантура и докторантура имени святых равноапостольных Кирилла и Мефодия. М., 2020.

17 *Μεταλληγός Γ., πρωτοπρεσβύτερος*. Τὸ «Ἐξομολογητάριον» τοῦ Ἁγίου Νικοδήμου // Πρακτικά Ἀ΄ ἐπιστημονικοῦ συνεδρίου Ἁγίου Νικοδήμου ο Ἁγιορείτης: Ἡ ζωὴ καὶ ἡ διδασκαλία του. Τ. Β΄. Γουμένισσα, 2006. Σ. 57.

- Христианское вероучение. Догматические тексты учительства Церкви (III–XX вв.). СПб.: Изд. св. Петра, 2008.
- Citterio E. Nicodemo Agiorita // La théologie byzantine et sa tradition, II (XIII–XIX) / éd. C. G. Conticello, V. Contoumas-Conticello. Turnhout: Brepols Publishers, 2002. (Corpus christianorum). P. 905–978.*
- Segneri Paolo. Ὁ πνευματικὸς διδασκόμενος / ἔκδ. Ἐμ. Ρωμανίτης, Β. Τσακίρης. Θήρα: Ἐκδόσεις Θεσβίτης, 2005.*
- Μεταλληγὸς Γ., πρωτοπρ. Τὸ «Ἐξομολογητάριον» τοῦ Ἁγίου Νικοδήμου // Πρακτικά Α΄ ἐπιστημονικοῦ συνεδρίου Ἁγίου Νικόδημος ο Ἀγιορείτης: Ἡ ζωὴ καὶ ἡ διδασκαλία του. Τ. Β΄. Γουμένισσα: Ἐκδοση Ἱεροῦ Κοινοβίου Οσίου Νικοδήμου, 2006. Σ. 45–65.*
- Τσακίρης Β. Οἱ μεταφράσεις τῶν ἔργων Πνευματικὸς Διδασκόμενος καὶ Μετανοῶν Διδασκόμενος τοῦ Paolo Segneri ἀπὸ τὸν Ἐμμανουὴλ Ρωμανίτη καὶ ἡ ἐπίδρασή τους στὸ Ἐξομολογητάριον τοῦ Νικοδήμου τοῦ Ἀγιορείτου. Εἰσαγωγικὴ μελέτη // Paolo Segneri. Ὁ Μετανοῶν Διδασκόμενος / Μία μετάφραση τοῦ Ἐμμανουὴλ Ρωμανίτου. Θήρα: Ἐκδοσις Θεσβίτης, 2005. Σ. 7–54.*
- Φραγκίσκος Ε. Ἀόρατος Πόλεμος (1796), Γυμνάσματα Πνευματικὰ (1800). Ἡ πατρότητα τῶν μεταφράσεων τοῦ Νικοδήμου Ἀγιορείτη // Ὁ Ἐρανιστὴς. 1993. Τ. 19. Σ. 102–135.*